

明治三十三年九月

長崎港外に於て伊勢丸ト諾威國漁
船カラシガイ号ト衝突シカモガイ号沈没之
件

外務省

14
3

大臣 勅

電信課長

注任

次官

主管 政務局

10

電受第四七七號 明治三十三年九月三日 午後八時二分 着 發

青木外務大臣 長壽縣知事

何物丸一衝突沈没セシ諸國汽船カラ
 二知一洋船客五十二名内日本人二十三
 名三救助十九生死不詳四西洋人二
 十八名三救助十一生死不詳十三死件数
 見四支那人生死不詳一船員二十八名三
 救助十九生死不詳西洋人二支那人七
 西洋人概不露國人三船客数及
 生死不詳数ハ未ダ正確ナク尚取調中
 委細ハ書面ニテ報告ス

外務省

積荷取調書

一金三百六十円

一 酢 炭 九百兩

一 菓子罐詰 六百兩

一 水炭 七百五十兩

一 パン 七百五十兩

一 パン油 七百五十兩

一 子水 七百五十兩

一 塩牛 七百五十兩

一 菜漬 七百五十兩

一 塩漬 七百五十兩

一 書 七百五十兩

一箱入雜貨
右列の積荷
取調書
長崎
長崎

長崎 長崎

世三編十卷五冊... 郵政事務... 同

甲保 第一二六八號

第一九三三號

内外國汽船衝突報告 第四回

客月廿八日長崎港外伊王嶋燈臺内方ニ於テ
衝突ノ為メ沈没セシ諾威國汽船カラシダ
船ノ件ニ関シ客月三十日報告後取調ヘタル状
况左ノ通ニ有之矣

一前回報告ニ於テカラシダ一号船負船客
ハ総數八十名生死不詳廿七名死体發見四
名ニ有之矣其後精密取調ノ結果總
員七十七名生死不詳廿四名死体發見四名ニ
シテ且國籍ハ別表之通ナルコト判明セリ
一カラシダ一号船体ノ所在ニ付テハホムリ
シガ高會及露清銀行長崎支店共同シ

テ金百圓ヲ懸賞ニ搜索中ノ処今朝其
所在ヲ発見セリ

一カラシダ一号船長ハ日本郵船會社長長崎
支店ニ対シカラシダ一号船ハ伊勢丸ノ為メ
沈没シタルヲ以テ其損害賠償ヲ請求スル
ニ付豫メ兼知スヘキ旨通告セリト云フ
右及報告矣也

明治三十三年十月二日

長崎縣知事服部一三



外務大臣子爵青木周藏殿

通報先内務省

長崎浦田出帆

諾威國汽船カラレダ一号船員船客調査表

國名	種別	人員		救助せし者		死亡者	
		男	女	男	女	男	女
日本	乗客	二	三	一	三	一	三
露國	全	二	〇	一	三	一	三
佛國	全	三	三	一	一	一	一
米國	全	三	一	一	一	一	一
英國	全	一	一	一	一	一	一
清國	全	一	一	一	一	一	一
清國	乗組員	五	一	二	一	一	一
諾國	全	五	一	一	一	一	一
合計		二	六	一	七	一	八
合計		七	七	一	三	一	六

長崎縣

長崎縣出版

3-2260

0521

明治三十三年十月十三日

警政務局 同

甲保第一三〇七號

受第一〇五三二號

内外國汽船衝突報告 第五回
客月廿八日長崎港外ニ於テ衝突ノ為ニ沈
没セシ諾威國汽船カランガ併ノ件ニ関
シ本月二日報告以後ノ状況尤ノ痛ニ有
之ニ美

一カランガ號乗組人及船客ノ生死不詳
者ニ對シテハ捜査ノ処漸次其死体ヲ
発見セリ其総數ハ乗組人三名(成諾
國人一名支那人一名)船客三名(露
國人一名支那人一名)都合
六名ナリ

一カランガ號ハ托送中ナリシ露清銀行
長崎支店ヨリ旅順口支店へ送金

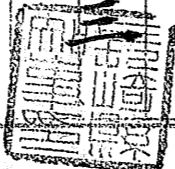
三月七午四ハ該船体ノ所在發見
當時ヨリ潜水器ヲ使用シ引揚
ケニ着手中ノ処本月八日午前十時
頃無事引揚ケタリ

右及報告ニ美也
明治三十三年十月十日

長崎縣知事 服部 一三

外務大臣 齋藤 青木 周 藏 殿

通報先 内務省



長崎市田出版

faites par le Capitaine et l'équipage de
l'"Ise Maru" devant la Cour maritime de
Nagasaki. Mais le Gouverneur répondit
que toutes les constatations et déclarations
de mer faites à Nagasaki avaient été
expédiées à la Cour maritime à Tokio
et qu'à Nagasaki on n'en avait pas
de copies.

J'ai donc l'honneur Monsieur le Ministre,
d'avoir recours à la bienveillante entre-
mise de Votre Excellence en la priant
de vouloir bien me mettre en possession,
à l'usage de la Cour maritime de
Christiania, des copies dûment certifiées
et légalisées des premières déclarations
du Capitaine Yada et tels membres de
l'équipage de l'"Ise Maru" qui étaient de
quart entre 6 et 9 heures du soir le 28
septembre dernier. -

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre,
les nouvelles assurances de ma très haute
considération.

Mesta



Tokio, 27 octobre 1900.

N^o 168.

Monsieur le Ministre,

Les déclarations de mer du Capitaine Jensen, patron du vapeur norvégien Calanda de Christiania, coulé le 23 septembre dern. après collision avec le vapeur japonais "The Maru" de Tokio, ont été reçues par le Gerant du Consulat de Suède et Norvège à Nagasaki ainsi que les déclarations des officiers survivants et d'une partie de l'Equipe.

Or il est nécessaire d'envoyer également à la Cour Maritime à Christiania les déclarations et constatations du Capitaine Yada, patron de l'"The Maru" ainsi que celles du premier et du second et des matelots qui étaient à la barre, ou de quart avant et au moment de l'accident.

Le Gerant du Consulat de Suède et Norvège a par conséquent essayé d'examiner ces personnes, mais celles-ci refusèrent de signer des constatations conçues en une langue étrangère.

Monsieur Müllerkeet pria alors M^{ons} le Gouverneur du Ken de Nagasaki de lui faire parvenir copies des constatations

Vertical Japanese text on the left margin: 第三年十月二十九日 皇管二務局 受取 三十一日 五二二

Son Excellence
Monsieur Kato Matakaiki
Ministre des Affaires Etrangères

Tokio.

3-2260

0524

明治三十三年十月三十一日譯了



大臣

次官



外務大臣加藤高明閣下

テヌタ

以書翰致啓上候陳者東京、船以暫

屬之日本、汽船伊勢丸ト衝突、末

去九月二十八日沈没シタル諾威、汽船

「カランダ」號船長エンセン氏、陳述書ハ

外務省

在長崎瑞典諾威國領事館事務取扱

ニ於テ生存セル船舶職員及乗組員一部、

陳述書ト共ニ之ヲ受理致候

然ル、伊勢丸船長矢田氏並ニ該事終久

ノ際及其前船ヲ掌リ若クハ當番タリシ

一等運轉手、二等運轉手及水夫ノ陳

述書、事實證明書モ亦等シク在リヌナ

アリテ海員審判所ニ送附候事必要ニ

有之候

因テ瑞典語威國領事館事務取扱ハ
此等ノ人エヲ訊問セント試ミ候處長等ノ
人共ハ外國語ニテ調製アル事實證明書
ニ署名スルヲ拒絶致候

此ニ於テ同領事館事務取扱ヨリ伊勢
丸船長及乗組員カ長崎地方海員審
判所ニ於テ為シタル事實證明書ヲ寫

外務省

御送附相成様長崎縣知事ニ御依頼
致候處長崎ニ於テ為シタル事實證明
書及陳述書ハ一切東京地方海員審判
所ニ送附濟ニテ長崎審判所ニ其寫
無之旨同知事ヨリ御回答相成候趣ニ有
之候

就テ右クリスタニア海員審判所用ニ候
セムカ為メ本使ニ於テ船長矢田氏及伊

軌力丸乗組員中、去ル九月廿八日午後六時
ヨリ八時迄、間、於テ當番タリシ者ノ第一回
陳述書ノ寫（但シ認證ヲ經且ツ合法ノモノト
シタルモノ）入手候様御翰旋相成度候
本使ハ茲ニ重テ閣下ニ向テ敬意ヲ表シ候
敬具

千九百年十月廿七日

外務省

文書課長

明治三十一年十一月二日

89

浄書 校正

明治三十一年十一月二日 世二日起 同日發遣

總務長官 政務司

印

送第 一九七 號

皇皇通令大臣

加藤外務大臣

九月廿八日 長崎港外 伊五嶋燈台内

於此 淨船 伊勢丸 諸威 淨船 ガラシ

外務省

ガハラト、海受、瀨、伊勢丸 船長 兼

船員、長崎地方 海兵 兼 船長 兼

船員、長崎地方 海兵 兼 船長 兼

船員、長崎地方 海兵 兼 船長 兼

船員、長崎地方 海兵 兼 船長 兼

船員、長崎地方 海兵 兼 船長 兼

船員、長崎地方 海兵 兼 船長 兼

Yokio, 23 novembre 1900



總務課
郵便部

№ 179

日 本 郵 政 省 外 務 省 領 事 館 宛
ヨコハマ 郵便局 出 発
1900 年 11 月 23 日

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre datée d'hier n° 21 par laquelle votre Excellence a bien voulu me faire parvenir les copies dûment certifiées et légalisées des premières déclarations du Capitaine et de l'équipage du "Isemaru" concernant la collision de ce dernier avec le vapeur norvégien "Calanda".

En offrant à votre Excellence tous mes remerciements pour cet envoi, je saisis cette occasion Monsieur le Ministre pour vous renouveler l'assurance de ma très haute considération.

Mesta

Son Excellence
Monsieur Kato Takaaki
Ministre des affaires étrangères

Yokio.

3-2260

0529

明治二十一年十一月一日
主官 政務局 印

管第一三六四号

受第一六八九〇号

本月二日附送第二九二號
ノ件ニ関シ件等九ノ長其他乗組
シタル陳述書騰本同送才以照會
了承即右紙在矢田一外三名陳述
書騰本及送付也
明治二十一年十月二十日

通信大臣 星 亨



外務大臣 加藤 高明 殿

明治二十一年十一月一日
通信省

3-2260

0530

Le Ministre des Communications
m'ayant fait parvenir, j'ai l'honneur
de transmettre ci-joint à Votre Excellence
les copies certifiées des déclarations du
Capitaine, des premiers et second officiers
ainsi que du timonier dudit bateau
à vapeur japonais.

Veuillez agréer, Monsieur le
Ministre, les assurances de ma
très haute considération.

大正

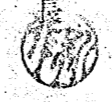
明治
年月
日
成

翻譯
主任

翻譯
課長

Erasmus

M.S.



W.H.H.

Monsieur le Ministre,

Par une lettre en date du 27

Octobre dernier Votre Excellence a bien voulu
m'exprimer le désir de se mettre en

possession des copies dûment certifiées et

légalisées des premières déclarations du Capitaine

et de l'équipage de "Tremarck" qui a eu

une collision avec le "Calenda", vapeur

norvégien.

Veuillez agréer,
Son Excellence

Monsieur le Joutkheer Costa

Envoyé par
des Pays-Bas.

3-2260

0533